

Sobre la construcción de complemento objeto doble en el francés antiguo¹

DEBORAH ARTEAGA
UNIVERSITY OF NEVADA, LAS VEGAS

El inglés posee construcciones gramaticales del tipo *I gave John the book*, las llamadas construcciones de complemento objeto doble con desplazamiento del complemento dativo. Varios autores que trabajan en el cuadro de la gramática generativa han propuesto análisis de la construcción inglesa, entre ellos Oehler (1976), Chomsky (1981), Barss y Lasnik (1986), y Larson (1988). Generalmente, las lenguas románicas prohíben tales construcciones de complemento objeto doble con desplazamiento del complemento dativo, como lo ilustran los ejemplos siguientes del francés moderno:

- 1.- J'ai donné le livre à Paul.
'Le di el libro a Pablo'.
- 2.- *J'ai donné Paul le livre.
'*Le di Pablo el libro'.

¹ Deseo agradecer a Heles Contreras y Julia Herschensohn por sus comentarios sobre una versión anterior de este trabajo. Naturalmente los errores que queden serán míos.

El presente trabajo se enfoca en las construcciones dativas del francés antiguo. Se organiza de la manera siguiente: en la primera parte, se demostrará la existencia de la construcción de complemento objeto doble con desplazamiento del complemento dativo en el francés antiguo. En la segunda parte, basándose en los análisis de Larson (1988) y de Herschensohn (1994), se propondrá un análisis del fenómeno sintáctico en el francés antiguo, dentro del cuadro del Programa Minimalista de Chomsky (1989, 1993, 1994). La última parte del trabajo evocará el tema de la evolución de la lengua francesa; se argumentará que nuestro análisis es apoyado por la evolución ulterior de la construcción de complemento objeto doble en la historia del francés.

1.0. LAS CONSTRUCCIONES DATIVAS EN EL FRANCÉS ANTIGUO

Al contrario de la lengua francesa moderna, la lengua antigua nos proporciona varios ejemplos de la construcción de complemento objeto doble con desplazamiento del complemento dativo. En esta sección consideraremos en detalle dichas construcciones, pero antes de entrar en materia, se presentará una breve introducción al sistema de declinaciones en francés antiguo, que es un sistema de dos casos: el caso nominativo se oponía al caso oblicuo.

Para los sustantivos masculinos, la declinación más común es la de *murs* (3):

| | | | |
|-----|----------|------------|----------------|
| (3) | Singular | nominativo | <i>li murs</i> |
| | Plural | oblicuo | <i>le mur</i> |

La declinación de los sustantivos femeninos es más sencilla, ya que sólo se distingue entre el número y no el caso:

| | | |
|-----|----------|-------------------|
| (4) | Singular | <i>la fille</i> |
| | Plural | <i>les filles</i> |

El nominativo servía en el francés antiguo para indicar el sujeto, el vocativo, o atributo; en cambio el caso oblicuo indicaba no sólo el complemento directo u objeto de preposición, sino también el genitivo (vid. Arteaga, 1993) y el dativo.

Con estos precedentes sobre el sistema de declinación del francés antiguo, podremos proseguir con las construcciones dativas en el francés antiguo. Por lo general, las construcciones dativas se expresaban por *a* en el francés antiguo, como en los ejemplos (5) - (6):

- (5) Droit a mon oncle le dirai.
'Directo a mi tío se lo diré'.
(Vair Palefroi, 446; Foulet, 1982 §17)
- (6) Au roi poise.
'Le pesa al rey'.
(Charrete, 180; Jensen, 1990 §68)

Nótese que en estas oraciones el sustantivo del complemento dativo recibe el caso oblicuo; el caso nominativo en estos ejemplos sería *mes oncles* y *li rois*, respectivamente.

En los ejemplos (5) - (6), el caso dativo se indica por *à*; sin embargo, el caso oblicuo del francés antiguo podía también servir de dativo, sin estar acompañado de preposición. Normalmente, el uso del llamado *dativo absoluto* se limitaba en el francés antiguo a los casos siguientes: como complemento indirecto de un grupo restringido de verbos que asignaban directamente el caso dativo, como *mentir* 'mentir', *devoir* 'deber', *dire* 'decir', *conter* 'contar' (7); como complemento indirecto de varios verbos impersonales (8); como complemento indirecto después de un verbo pasivo, como en (9); y en algunas expresiones fijas (10)².

- (7) *Mentir mon maistre*.
'Mentir a mi maestro'.
(Courtois, 514; Togeby, 1974 §46)
- (8) *Bertran ne chaut se li vilain en grocent*.
'A Bertrand no le importa si los villanos se quejan de ello'.
(Nîmes; Jensen, 1990 §60).

² Los filólogos no están todos de acuerdo en cuanto a la frecuencia del dativo absoluto. Foulet (1982) y Togeby (1974) mantienen que el dativo absoluto sólo se encuentra después de ciertos verbos que rigen el dativo. En contraposición a este punto de vista, Jensen (1990) insiste en que la lista de verbos que da Foulet es demasiado restringida; este último pretende que el dativo absoluto (es decir, sin preposición), es más bien la norma en el francés antiguo, y proporciona varios ejemplos para sustentar su punto de vista.

- (9) E poro fut presentede *Maximilieen*.
'Y por eso fue presentada a Maximiliano'.
(Eulalie, 11; Togeby, 1974 §46).
- (10) Se *Diu* plaist.
'Si a Dios le place (si Dios quiere)'.
(Feuillée, 389; Togeby, 1974 §46).

Sin embargo, cuando se trataba de dos complementos, directo e indirecto, el dativo se expresaba regularmente sin preposición, como en el inglés moderno. Aquí tenemos una construcción dativa muy distinta de las construcciones del francés moderno, la construcción de complemento objeto doble con desplazamiento del complemento dativo, ilustrada por los ejemplos (11) - (12):

- (11) Prestez *mon seigneur* vostre palefroi.
'Préstele su caballo de marcha a mi señor'.
(Vair Palefroi, 795; Hershund, 1980 §9).
- (12) Deus donna *ses disciples* poeste.
'Dios les dio poder a sus discípulos'.
(Becket, 3346; Jensen, 1990 §31).

En las oraciones equivalentes en el francés moderno, el dativo iría precedido obligatoriamente de la preposición *à*.

La posición relativa del complemento dativo ha sido sujeto de controversia entre los filólogos tradicionales. Foulet (1982) pretende que el complemento dativo precede regularmente al verbo, dando como evidencia los ejemplos siguientes:

- (13) *Son oncle* conta bonement son convenant et son afere.
'A su tío le contó, de buena voluntad, su acuerdo y su asunto'.
(Vair Palefroi, 433-4; Foulet, 1982 §38)
- (14) Mes, se il vous voloit promettre trois cenx livres de sa terre
et *mon pere* venist requerre iceste afere...
'Pero, si él quisiera prometerle parcelas de su tierra ganando trescientas libras y si fuera a venir a pedirle eso a mi padre...'
(Vair Palefroi, 420-423; Foulet, 1982 §37).

Es interesante notar que los ejemplos antes mencionados serían agramaticales en el inglés moderno, porque en inglés los dos complementos deben

seguir al verbo. Pero, a diferencia de Foulet, ciertos otros filólogos (entre ellos Herslund, 1980, y Jensen, 1990) mantienen que la posición normal del complemento dativo en el francés antiguo era antes del complemento acusativo, como en inglés. Según dichos autores, ejemplos como (11) - (12) demuestran el orden normal de los dos complementos en el francés antiguo.

Además, Jensen (1990) señala también la existencia en el francés antiguo del orden preverbal inverso al que nota Foulet (1982), es decir el complemento acusativo, seguido por el verbo, seguido en su turno por el complemento dativo, como en (15):

- (15) L'antret ont *le roi* aporté.
 'Le han traído el unguento al rey'.
 (Erec, 4203; Jensen, 1990 §31).

Volveremos al tema de la posición relativa del complemento dativo en la sección 2.4.

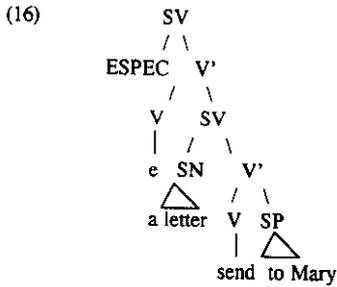
En esta sección se ha establecido la existencia de la construcción de complemento objeto doble con desplazamiento del complemento dativo en el francés antiguo. En la próxima sección, se propondrá un análisis de la construcción dativa de acuerdo con la teoría Minimalista de Chomsky (1989, 1993, 1994).

2.0. UN ANÁLISIS MINIMALISTA DE LA CONSTRUCCIÓN DE COMPLEMENTO OBJETO DOBLE DEL FRANCÉS ANTIGUO.

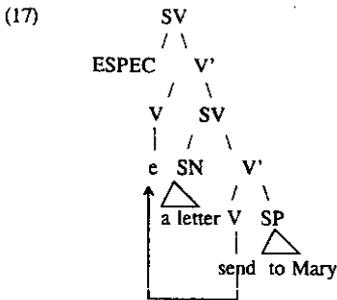
El análisis propuesto en esta sección se debe en gran parte al análisis de la construcción del complemento objeto doble de Larson (1988). Por consiguiente, se comenzará la discusión con una exposición detallada de su propuesta.

2.1. El análisis de la construcción de complemento objeto doble de Larson (1988).

Larson (1988), basándose en una idea propuesta por Chomsky (1955), argumenta que la estructura profunda de una oración dativa es la siguiente:



Hay movimiento del verbo al núcleo de SV, motivado por razones inflexionales; este movimiento se ilustra en (17):



Este movimiento del verbo también permite que *a letter* reciba el caso oblicuo, porque en la estructura de (17), pero no en (16), *send* rige el complemento directo³.

Larson propone que la construcción de complemento objeto doble del inglés es en realidad una construcción paralela a la construcción pasiva. Según él, en las dos construcciones se ven los efectos siguientes: 1) absorción del caso, 2) cambio del rol temático del argumento. Con respecto al caso, es el caso oblicuo del complemento directo el que se absorbe en las construcciones pasivas, mientras que en la construcción dativa, es el caso dativo del complemento indirecto el que se absorbe.

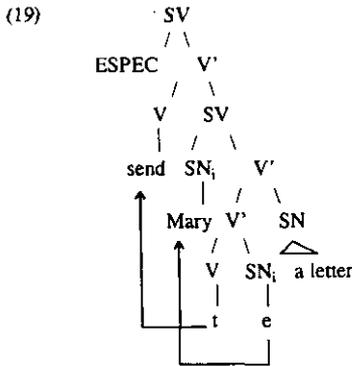
³ En la teoría generativa GB, un elemento tiene que regir a otro elemento para poder asignarle el caso; véase la sección 2.2. para mayor información. El análisis de Larson asume la definición de rección de Reinhart (1976).

Varios autores (véase Chomsky, 1981 Burzio, 1986, entre otros) han propuesto que el rol temático del complemento directo también se absorbe, pero en el caso de la construcción de complemento objeto doble con desplazamiento del complemento dativo, Larson argumenta que el rol temático del complemento directo se modifica de la manera siguiente (1988: 352):

(18) Democión del Argumento Sintáctico

Si α es un rol temático asignado por X^1 , α se puede asignar a un adjunto de X^1 .

Como Larson supone que el V' *send to Mary* asigna el rol temático al complemento directo *a letter*, el proceso descrito por (18) permite que el SN se adjunte al V' , dando la estructura siguiente, después del movimiento del verbo y del complemento dativo (Larson, 1988: 353):



La estructura verbal que resulta en (19) es en realidad la base de la estructura verbal que supone Chomsky en la nueva teoría generativa que se discutirá en la próxima sección.

2.2. El Programa Minimalista de Chomsky (1989, 1993, 1994)

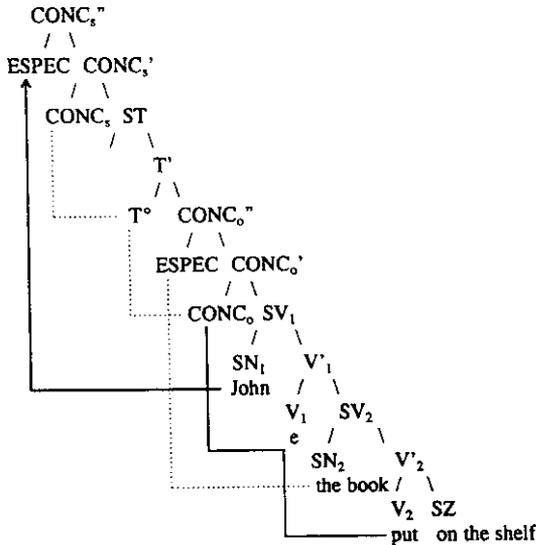
El cuadro teórico de Chomsky (1989, 1993, 1994) difiere mucho de los cuadros generativos anteriores. En la nueva teoría generativa el modelo gramatical se ha simplificado bastante. Sólo comprende el léxico, la teoría X-barra, los niveles FF (Forma Fonológica) y FL (Forma Lógica), y unos

principios universales⁴. Para los propósitos del presente trabajo, el cambio más importante entre la teoría de la rección y del ligamiento (Government and Binding, GB) y la del Programa Minimalista es la asignación del caso.

En el cuadro anterior de la teoría generativa, los dos casos, nominativo y oblicuo, se asignaban de manera distinta. El caso nominativo se asignaba por medio de la concordancia entre el especificador y el núcleo del Sintagma Flexional, mientras que el caso oblicuo era asignado a un complemento por el verbo que lo regía. En la teoría Minimalista, en cambio, la asignación de todo caso estructural es función de la concordancia entre el especificador y el núcleo de una frase, un proceso llamado el cotejo del caso.

Tomemos como ejemplo el caso que recibe un complemento directo de un verbo transitivo. Dada una estructura verbal más elaborada que en las teorías generativas anteriores, el complemento directo se desplaza para cotejar su caso con el verbo, como se ve en la estructura en (20) de Chomsky (1993: 13):

(20) John put the book on the shelf.



⁴ En un trabajo reciente, Chomsky (1994) propone que la teoría X-barras es superflua, porque la estructura de una oración se puede deducir de principios generales.

movimiento explícito indicado por _____

movimiento encubierto indicado por

CONC_s - sintagma de concordancia del sujeto

CONC_o - sintagma de concordancia del objeto

ST - sintagma temporal

SV - sintagma verbal

SN - sintagma nominal.

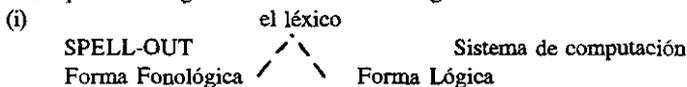
En inglés, y en muchas otras lenguas, el movimiento del complemento directo es encubierto, es decir, no ocurre en el nivel de la Forma Fonológica, sino en el nivel de la Forma Lógica.

En cuanto a la asignación del caso nominativo, en (29) se ve representado el hecho de que en inglés, el verbo se desplaza de manera encubierta a T y luego a CONC_s; el sujeto *John* se desplaza al especificador de CONC_s, donde podrá cotejar su caso con el verbo⁵. Este movimiento se motiva por el hecho de que los rasgos N (es decir, los rasgos nominales) en CONC_s son fuertes en inglés, y los rasgos fuertes tienen que cotejarse antes del punto de bifurcación hacia la Forma Fonológica, es decir antes de SPELL-OUT⁶.

Con estos antecedentes sobre la teoría Minimalista, analizaremos la construcción de complemento objeto doble con desplazamiento del complemento dativo del francés antiguo en la próxima sección.

⁵ Chomsky, siguiendo la propuesta de Pollock (1989), pretende que en inglés, puesto que la concordancia verbal es débil, el desplazamiento del verbo a T y a CONC_s sólo se hace en el nivel de la Forma Lógica, mientras que en francés, y en muchas otras lenguas, se hace en el nivel de la Forma Fonológica.

⁶ Los rasgos nominales de CONC_o, en cambio, son débiles en inglés, y por eso el complemento directo no se desplaza fuera del SV antes de SPELL-OUT. SPELL-OUT, o el punto de bifurcación hacia la Forma Fonológica, es el punto en el cual una derivación se separa para seguir hacia el nivel de la Forma Fonológica o hacia el nivel de la Forma Lógica. Los movimientos que se efectúan antes de SPELL-OUT afectan a la pronunciación de una oración, pero no a los movimientos que se efectúan después. Marantz (1995: 357) representa esta concepción de la gramática de la manera siguiente:

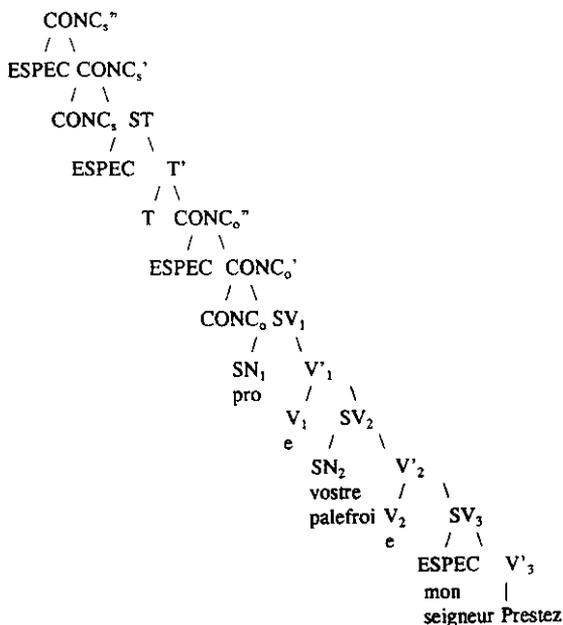


Según Chomsky, si un rasgo fuerte se queda después de SPELL-OUT, la derivación falla.

2.3. La construcción de complemento objeto doble del francés antiguo.

Basándome en el análisis de Larson (1988), propongo un análisis de los complementos objetos dobles en el francés antiguo en el cual el complemento dativo se desplaza al especificador de SV₂ (Sintagma Verbal₂) y el verbo primero se desplaza a CONC₀. Consideremos la estructura de (11), dada en (21):

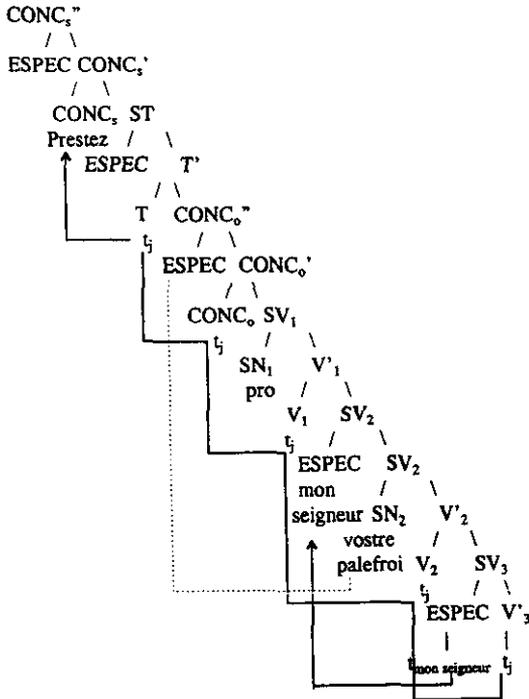
(21) *Pretez mon seigneur vostre palefroi.* (=11)



En la estructura en (21), el complemento indirecto *mon seigneur* y el verbo *pretez* forman un constituyente, como en el análisis de Larson (1988). En la teoría Minimalista, todo movimiento se motiva por el principio de la Codicia, es decir, por satisfacer los requisitos del elemento en cuestión, pero no de otro elemento. Entonces suponemos la siguiente derivación: *vostre palefroi* se desplaza encubiertamente a la posición especificadora de CONC₀ para cotejar su caso (oblicuo) con el verbo; *pretez*, como todo verbo, se desplaza a CONC₀ donde cotejará su inflexión, pasando primero por SV₁ y SV₂; y finalmente, *mon seigneur* se adjunta al SV₂, suponiendo el proceso de la Democión del Argumento

Sintáctico de Larson presentado en (18). La derivación completa se ve representada en (22)⁷:

(22) *Pretez mon seigneur vostre palefroi.* (=11)



Recordemos que según Larson, el caso dativo, que es un caso inherente, se absorbe en las construcciones de complemento objeto doble. Siguiendo su propuesta, se podría asumir que el complemento indirecto *mon seigneur* recibe un caso inherente que luego se absorbe, y que el objeto directo *votre palefroi* recibe un caso estructural, desplazándose (encubiertamente) a [ESPEC CONC_o] para cotejar su caso con el verbo.

Sin embargo, según Herschensohn (1994), existen varias razones para pensar que en francés, tanto el caso dativo como el caso oblicuo son casos

⁷ Por razones de espacio, en el diagrama en (22) he omitido la estructura completa del verbo, después de adjuntarse a todas las categorías indicadas por t_j ; se ve representada en (i):
 (i) $\{agr_1, [T[Conc_{o3}[Conc_{o2}[VPrestezConc_{o2}]Conc_{o3}]T]Agr_1]\}$

estructurales. Herschensohn argumenta que la noción del caso dativo como caso inherente es incapaz de dar cuenta de varios hechos, que enumero a continuación:

1. El caso dativo se representa por pronombres distintos al caso oblicuo (*lui/leur* vs. *le, la, les*).

2. Las construcciones causativas indican que el caso dativo es función de una configuración estructural, porque si el complemento dativo aparece solo, recibe el caso oblicuo, pero si aparece junto con un complemento directo, recibe el caso dativo (Herschensohn, 1994: 48):

- (23) a. Marie a fait travailler Jean.
'María hizo trabajar a Juan.'
- b. Marie a fait réparer la voiture à Jean.
'María hizo reparar el coche a Juan.'

3. Hay verbos que toman opcionalmente dos complementos; en este caso, el segundo complemento recibe siempre el caso dativo (Herschensohn, 1994: 49):

- (24) a. Jean paie l'addition/le serveur.
'Juan paga la cuenta/al camarero.'
- b. Jean paie l'addition au serveur.
'Juan le paga la cuenta al camarero.'

4. En las construcciones con el verbo *être* + adjetivo, el clítico recibe su rol temático no del verbo, sino del sintagma verbal (Herschensohn, 1994 §49):

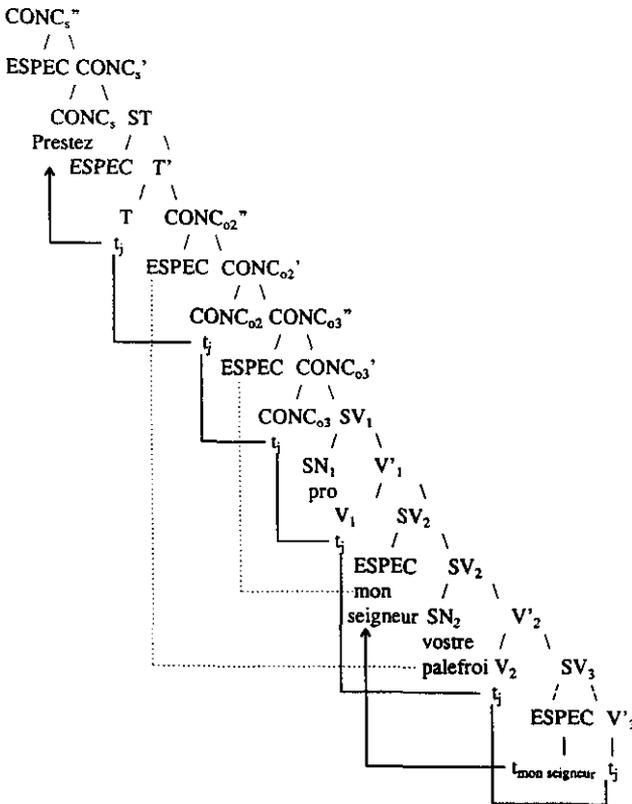
- (25) Il lui est difficile de reconnaître ce problème.
'Le es difícil reconocer este problema.'

5. Si el caso dativo fuera inherente, permanecería en las nominalizaciones, pero en esta instancia no se encuentra:

- (26) On [lui] coupe les cheveux à Paul/ *la coupe de cheveux à Paul.
'Se le corta el pelo a Pablo/' *el corte de pelo a Pablo.

En vista de que los argumentos (1) - (5) son igualmente válidos para el francés antiguo, adoptaré el análisis de la asignación del caso dativo de Herschensohn (1994); será por consiguiente necesario modificar la estructura dada en (22) de la manera siguiente⁸:

(27) Prestez mon seigneur vostre palefroi. (=11)



La estructura en (27) contiene dos Sintagmas de Concordancia del objeto; Herschensohn propone que CONC₀₂ asigna el caso oblicuo al complemento directo, mientras que CONC₀₃ asigna el caso dativo al complemento

⁸ Para la estructura completa del verbo, véase la nota 6.

dativo, siendo los dos casos estructurales⁹. Volveremos al tema del caso dativo en la sección 3.0.

En esta sección hemos propuesto un análisis Minimalista de la construcción de complemento objeto doble con desplazamiento del complemento dativo en el francés antiguo. Pero lo que queda por explicar, según nuestro análisis, es la cuestión de la posición relativa de los complementos objetos; la próxima sección se dedica a este tema.

2.4. El dativo preverbal

En la discusión general de la construcción de complemento objeto doble en el francés antiguo de la sección 1.0, se planteó la problemática de la posición normal del complemento dativo *vis-à-vis* el complemento acusativo en es lengua. Hemos visto que una posibilidad era que el complemento dativo precediera al verbo, como en el ejemplo dado en (13); en este caso, el complemento acusativo sigue al verbo. En otra construcción, ilustrada por (15), el complemento acusativo es el que precede al verbo, que está a su vez seguido por el complemento dativo. Pero en la construcción de complemento de objeto doble más frecuente, la de los ejemplos (11) - (12), los dos complementos le siguen al verbo, el complemento dativo precediendo al acusativo.

En mi opinión, esta variedad de órdenes posibles se puede explicar de una manera satisfactoria si tomamos en cuenta otro fenómeno sintáctico del francés antiguo, es decir el orden de palabras V2 (verbo segundo).

En el francés antiguo, como en el alemán moderno, el orden de palabras era bastante flexible, con una excepción importante: el verbo debía ocupar la segunda posición en la oración, sobre todo en las cláusulas principales (véase Adams 1987; Arteaga 1995; Roberts 1993, y Vance 1988 para más información respecto al orden de palabras V2). En la primera posición de la oración había un X_{max} (proyección máxima); si este último no era el sujeto, el sujeto se posponía y muchas veces no se expresaba. Los ejemplos (28) - (29) son ilustrativos del orden de palabras del francés antiguo:

⁹ Véase también Masullo (1992), quien propone un análisis semejante para el español moderno.

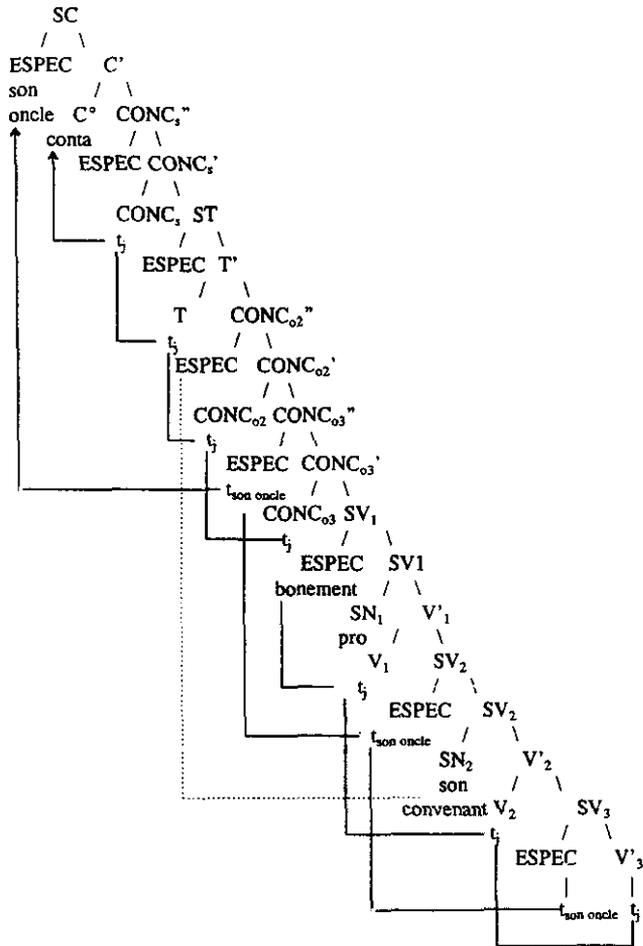
- (28) Lors vient li rois a Galaad.
 'Luego vino el rey a Galaad.'
 (La Queste del Saint Graal, 4, 30; Togeby, 1974 §58).
- (29) Bons chevaliers ama e sus toutes riens
 'Amaba sobre todo a los buenos caballeros.'
 (Roman de Troie, 72; Einhorn, 1974 §16).

El orden V2 del francés antiguo nos ofrece una explicación de la variedad de construcciones de complemento objeto doble. Tomando en cuenta este fenómeno sintáctico, es factible decir que hay sólo una construcción, la de (12); las otras se derivan si un X_{max} (proyección máxima) debe desplazarse para mantener el orden de palabras V2.

Entonces, en este análisis, la estructura de la construcción de complemento objeto doble dada en (13) es la siguiente (omitiendo los detalles irrelevantes), asumiendo la Hipótesis e la Uniformidad de la Asignación de los Roles Temáticos de Baker (1988)¹⁰:

¹⁰ La estructura completa del verbo *conta* sería la siguiente:
 (i) [C[Agr₁[T[Conc₀₃[Conc₀₂[VcontaConc₀₂]Conc₀₃]T]Agr₁]C]],

(30) Son oncle conta bonement son convenant . . . (=13)



La única diferencia entre la derivación dada en (30) y la dada en (22) es el movimiento adicional de *son oncle* al especificador de SC (Sintagma del Complementante), y el movimiento del verbo *prestez* a C⁰. Estos dos movimientos son típicos de las lenguas V2 en general (véase Roberts 1993 para mayor información).

Pero estos movimientos evocan el tema de la opcionalidad dentro del cuadro teórico de Chomsky (1993). Dado que, según el Programa Minimalista, todo movimiento se motiva por principios universales, no es obvio cómo integrar en la teoría los movimientos sintácticos opcionales en las lenguas con un orden de palabras flexible, como el francés antiguo.

Además, Chomsky (1993) argumenta que todas las diferencias paramétricas entre las lenguas se reducen a diferencias entre la fuerza relativa de los rasgos. Por ejemplo, Chomsky supone que en inglés, los rasgos V de CONC (es decir, los rasgos verbales que se cotejan en CONC) son débiles, y por eso, el verbo no se desplaza a CONC, antes del punto de bifurcación hacia la Forma Fonológica (SPELL-OUT). Estos mismos rasgos en francés, en cambio, son fuertes, lo cual explica el orden de palabras en las dos lenguas en ejemplos como el siguiente (Marantz, 1995: 372):

- (31) a. Elmer lave souvent son chat.
'Elmer lava con frecuencia a su gato.'
- b. Elmer often washes his cat.
(= 31a).

El complemento directo no se desplaza explícitamente en francés moderno, según esto, porque los rasgos N de CONC (es decir, los rasgos nominales que se cotejan en CONC) en esa lengua son débiles. Pero, ¿cómo captar el hecho de que en el francés antiguo el complemento directo podía desplazarse opcionalmente de manera explícita -compare (22) y (30)-?

Para resolver este problema, adoptaré una idea de Marantz (1995) sobre el movimiento sintáctico verbal en japonés. Marantz propone que si el movimiento de los constituyentes se motiva por la fuerza relativa de los rasgos N o V de CONC, que en una lengua con movimiento opcional, los rasgos pueden ser fuertes o débiles. Si son fuertes en una derivación, hay movimiento explícito del elemento; si son débiles, el movimiento queda encubierto.

Siguiendo esta propuesta, diremos que los rasgos N de CONC en el francés antiguo podían ser opcionalmente débiles o fuertes. Si son débiles en una derivación dada, el complemento directo o indirecto no se desplaza-

rá fuera de SV, pero si son fuertes, habrá movimiento del complemento a C^0 . En la evolución del francés antiguo al francés moderno los rasgos N han dejado de ser opcionalmente fuertes, y se han vuelto débiles. Esta propuesta nos permite captar la flexibilidad del orden de palabras en el francés antiguo dentro del Programa Minimalista.

Nótese que, dado nuestro análisis, para evitar que el complemento se quede en $CONC_0$, tenemos que suponer que en el francés antiguo, SC contenía rasgos N de CONC fuertes también, para atraer al complemento (o al sujeto, en caso de una oración sujeto-verbo-complemento) a C^0 . En este análisis, SC contendría también su propio Sintagma de CONC, digamos $CONC_c$. Si los rasgos V de $CONC_c$ son fuertes, también, se explica el movimiento del verbo a C_0 . Una idea semejante ha sido propuesta por Roberts (1993), quien propone que en las lenguas con el orden de palabras V2, SC contiene rasgos de concordancia, y por eso un elemento tiene que ocupar el especificador.

Cabe señalar que este tipo de movimiento en una lengua V2 con complementos de objeto doble como el francés antiguo sustenta la teoría del caso de Herschensohn (1994), porque en la derivación en (30), el complemento indirecto se desplaza explícitamente al especificador de $CONC_{03}$, donde recibe su caso dativo, para después desplazarse al especificador de SC. Alternativamente, en un ejemplo como (15), el complemento directo se desplazaría explícitamente al especificador de $CONC_{02}$ para cotejar su caso antes de desplazarse al especificador de SC. La presencia de dos sintagmas de concordancia del objeto permite dar cuenta de manera analítica de estas dos estructuras posibles.

Nótese además que, suponiendo nuestro análisis, el orden de palabras presentado en el ejemplo (11) se explica fácilmente, puesto que el verbo imperativo ocupaba la primera posición en el francés antiguo, a pesar del orden V2. El mismo fenómeno se encuentra en el alemán moderno; algunos autores (entre ellos Adams 1987, Roberts 1993) han propuesto que en las oraciones imperativas hay un operador imperativo tácito que ocupa la primera posición.

En esta sección se ha propuesto un análisis de las construcciones de complemento objeto doble del francés antiguo dentro del cuadro Minimalista de Chomsky (1989, 1993, 1994). En la próxima sección, consideraremos algunos temas relacionados con la evolución de la lengua.

3.0. LA EVOLUCIÓN DE LA CONSTRUCCIÓN DE COMPLEMENTO OBJETO DOBLE EN LA HISTORIA DEL FRANCÉS.

Todo análisis de las construcciones dativas del francés antiguo debe también ser capaz de proporcionar una explicación de su evolución ulterior, es decir la pérdida de dichas construcciones en la historia del francés.

Se ha establecido por medio de los ejemplos (5) - (10) que el caso dativo del francés antiguo se representaba tanto con y tanto sin la preposición *à*. Pero por fines de la Edad Media del francés (*le moyen français*), las construcciones dativas sin preposición dejaron de ser posibles (véase Nyrop 1930, vol. 5; Gougenheim 1951).

Según Larson (1988), las construcciones de complemento objeto doble son imposibles en las lenguas románicas modernas debido al caso oblicuo que asignan las preposiciones en esas lenguas (cf. Kayne 1981)¹¹. Este caso oblicuo, a su vez, impide la absorción de la preposición por el verbo.

Esta hipótesis es problemática para el francés antiguo, porque es incapaz de dar cuenta de la existencia de las construcciones de complemento objeto doble en esa lengua. A pensar de que dichas construcciones existen en inglés y en el francés antiguo, la naturaleza de las preposiciones de esas dos lenguas es bien diferente. Por ejemplo, no es posible separar una preposición de su sustantivo en el francés antiguo, como en el ejemplo siguiente del inglés:

(32) Who did you talk to?

De hecho, no hay evidencia que indique que el caso asignado por las preposiciones en el francés antiguo haya sido diferente del francés moderno. En este caso, dada la explicación de Larson, no debería de existir la construcción de complemento objeto doble con desplazamiento del complemento dativo en el francés antiguo, porque el caso oblicuo asignado por las preposiciones no se reabsorbería.

Más bien, considero que las construcciones de complemento objeto doble se perdieron después de la pérdida del sistema de declinaciones, que según varios autores, se perdió en el francés medieval. En mi opinión,

¹¹ Según la teoría generativa de los casos, que tiene sus raíces en el trabajo de Vergnaud (1982), los casos asignados a los sustantivos en muchas lenguas no se realizan explícitamente.

nunca ha habido reabsorción del caso dativo del tipo inglés en francés. Ya hemos visto que los dos casos, dativo y acusativo, se indicaban por el caso oblicuo -véase el esquema presentado en el diagrama de (3)-; cuando se perdió todo indicio abierto del caso oblicuo, se perdieron también como consecuencia las construcciones de complemento objeto doble. De allí en adelante, era necesario indicar el caso dativo por la preposición *à*, la cual no se podía reabsorber como en inglés.

La asignación del caso dativo en la voz pasiva en el francés antiguo constituye otro argumento en favor de nuestro análisis de la evolución de la construcción dativa. La propuesta presentada aquí predice que la llamada pasiva dativa debería de ser posible en el francés antiguo, pero no en el francés moderno, porque en la lengua moderna el dativo se indica obligatoriamente por la preposición *à*. Los ejemplos siguientes validan nuestra predicción:

- (33) *Mon neveu erent delivrees de ma terre trois cenx livrees.*
'A mi sobrino le fueron entregadas parcelas de mi tierra ganando trescientas libras.'
- (34) **Mon neveu furent livrées des étendues de ma terre rapportant la rente de trois cent livres.*
(= 32).

4.0. CONCLUSIÓN.

En resumen, el presente trabajo se ha enfocado en las construcciones dativas del francés antiguo. Después de establecer la existencia de la construcción de complemento objeto doble con desplazamiento del complemento dativo, se propuso un análisis de dicha construcción dentro de la teoría Minimalista de Chomsky (1989, 1993, 1994), tomando como base el análisis de Larson (1988) de las construcciones paralelas en inglés, e incorporando la teoría del caso de Herschensohn (1994). Nuestro análisis proporciona también una explicación de la pérdida del sistema de declinaciones. En nuestro análisis, la diferencia entre la lengua moderna y antigua con respecto a la construcción de complemento objeto doble se reduce a una simple diferencia de declinación.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- * ADAMS, Marianne (1987). *Old French, null subjects, and verb second phenomena*. Tesis doctoral. UCLA.
- * ARTEAGA, Deborah (1993). "De la structure du syntagme nominal en ancien français". *Revista de Filología Francesa*, 4, pp. 21-38.
- * ARTEAGA, Deborah (1995). *Obviation in Romance: Diachronic and synchronic perspectives*. Lanham: University Press of America.
- * BAKER, Mark (1988). *Incorporation: A theory of grammatical function changing*. Chicago: The University of Chicago Press.
- * BARRS, A. y LASNIK, H. (1986). "A note on anaphora and double objects". *Linguistic Inquiry*, 17, pp. 347-354.
- * BURZIO, Luigi (1986). *Italian syntax: A Government-Binding approach*. Dordrecht: Reidel.
- * CHOMSKY, Noam (1955). *The logical structure of linguistic theory*. Chicago: University of Chicago Press.
- * CHOMSKY, Noam (1981). *Lectures on government and binding*. Dordrecht: Foris.
- * CHOMSKY, Noam (1989). "Some notes on economy of derivation and representation". *MIT Working Papers in Linguistics*, 10, pp. 43-74.
- * CHOMSKY, Noam (1993). "A Minimalist Program for linguistic theory", *The View from Building 20*, Kenneth Hale y Samuel J. Keyser editores, pp. 1-25.
- * CHOMSKY, Noam (1994). "Bare phrase structure", *Government and Binding Theory and the Minimalist Program*. Gert Webelhuth editor, pp. 383-439.
- * FOULET, Lucien (1982). *Petite syntaxe de l'ancien français*. París: Librairie Honoré Champion.

- * GOUGENHEIM, Guy (1951). *Grammaire de la langue française du seizième siècle*. Lyon: Editions IAC.
- * HERSCHENSOHN, Julia (1994). *Binary case and argument structure: A study of French nonthematic subject constructions*. (Por publicarse). Amsterdam: Benjamins.
- * HERSLUND, Michael (1980). "Problèmes de l'ancien français. Compléments datifs et génitifs". *Revue Romane*, numéro spécial, 21.
- * JENSEN, Frede (1990). *Old French and comparative Gallo-Romance syntax*. Tübingen: Max Niemeyer Verlag.
- * KAYNE, Richard (1981). "On certain differences between French and English". *Linguistic Inquiry*, 12, pp. 349-371.
- * LARSON, Richard K. (1988). "On the double object construction". *Linguistic Inquiry*, 19, pp. 335-391.
- * MARANTZ, Alex (1995). "The Minimalist Program". *Government and Binding Theory and the Minimalist Program*. Gert Webelhuth editor, pp. 349-382.
- * MASULLO, Pascual (1992). *Incorporation and Case Theory in Spanish: A cross-linguistic perspective*. Tesis doctoral. University of Washington.
- * MÉNARD, Philippe (1976). *Manuel du français du moyen âge*. Burdeos: Sobodi.
- * MOIGNET, Gérard (1988). *Grammaire de l'ancien français*. Paris: Klincksieck.
- * NYROP, K. (1930-1935). *Grammaire historique de la langue française*. 6 vols. Copenhague: Gyldendalske Boghandel.
- * OEHRLE, R. (1976). *The grammatical status of the English dative alternation*. Tesis doctoral, MIT.

- * PEARCE, Elizabeth (1990). *Parameters in Old French syntax*. Dordrecht: Kluwer.
- * POLLICK, Jean-Yves (1989). "Verb movement, Universal Grammar, and the structure of IP". *Linguistic Inquiry*, 20, pp. 365-424.1.
- * REINHART, Tanya (1976). *The syntactic domain of anaphora*. Tesis doctoral, MIT.
- * ROBERTS, Ian (1993). *Verbs and diachronic syntax: A comparative history of English and French*. Norwell: Kluwer Academic Press.
- * TOGEBY, Knud (1974). *Précis historique de grammaire française*. Odense: Akademisk Forlag.
- * VANCE, Barbara (1988). *Null Subjects and Syntactic Change in French*. Tesis doctoral. Cornell University.

